

приема, обеспечившие ему победу. Кроме этого, он не забывает сказать, что тело Бегилар-бея турки „падши отъяша“, как действительно только и можно было это сделать во время сражения конницы.

2. „Он [Амарбей] же видев Рахкавея люте секуща Турок, обнажив мечь, нападе нань, и сечахуся обои люте. Рахкавей же, наступив на камень, удари его мечем по плечу оберучь и разсече его на двое: силу бо имяше велию в руках“ (20).

В этом описании поединка Амарбея и Рахкавея замечательно указание на то, что пехотинец может с силой, не потеряв равновесия, ударить врага мечом „оберучь“ только тогда, когда его нога найдет опору.

Всё это чисто профессиональные знания. Подобного рода сцены мало привлекают редактора младшей редакции. Он упрощает, сокращает или совсем опускает их. Так, например, в описании нападения турок ему непонятно то, что сейчас называется артиллерийской подготовкой, и он сокращает текст своего источника.

#### Старшая редакция

Видеша Турки башту делающих, вскоре пустиша на них изо многих пушек, и не даша им делати; онем же постранившимися от пушек, вскоре наскочиша множество турок на полое место, тажко и греки против. И бысть брань велиа [37].

#### Младшая редакция

Видеша Турки башту делающих, вскоре наскочиша множество их на полое место, тажко и греки противу. И бысть брань велиа [455].

Язык „Истории“ в данной редакции в ряде случаев изменен: устаревшие слова опущены или заменены более новыми и понятными, место поэтических оборотов заняла прозаическая речь и т. п. Причем, изменение языка характерно именно для редакции в целом, а не для ее отдельных списков и, следовательно, является результатом редакторской правки. Так, например, редактор, очевидно, не знает о делении турецких войск на темы, т. е. десятитысячные отряды, и потому опускает это слово; для него непонятно выражение „чины врат [т. е. войск] своих“ и он опускает слово „врат“ и т. п.

Приводим несколько примеров работы над языком „Истории“ составителя ее младшей редакции.

#### Старшая редакция

Турки же бяшесе по всем местом, якоже преди рекохом, без опочивания, пременяющеся, занеже множество тем бяху их [72].

И начаху бити град отвсюду и мосты на рвех наряжати [28].

Магумет же окаанный со всеми чины врат своих... прииде на полое место [28].

Егда же сказаше цесарю, абие распадесе крепостию и истаяше мыслию и скоро поиде к нему [30—37].

Видев же стратиги и вси гражане болма прибывающих турок, начаша бежати [32].

.. и яко уже о семей године тоя ночи [33].

.. и дав ему конечное целование [36].

... и абие повеле их истязав посети [40].

#### Младшая редакция

Турки же, ко всем местом приступающе, стужаху гражаном без опочивания, пременяющеся, занеже множество их бе, якоже и пред рекохом [448].

И начаша бити град отовсюду и мосты ко граду на рвех чинити [454].

Магмет же окаанный со всеми чины своими... прииде на полое место [454].

Егда же сказаша о нем царю, абие зело опечалися царь и скоро поиде к нему [455].

Видевше же стратиги и вси гражане устремление турков, начаша бежати [456].

В седмый убо час нощи [456].

И давше ему последнее целование [457].

И абие, истязав их, повеле казнити смертью [459].